

*И. А. Хангиреев*

## Проблемы текстологии и интерпретации в «Похвале отцам» на примере образа царя Давида (Сир 47:1–13)

DOI 10.47132/1814-5574\_2020\_6\_84

*Аннотация:* Статья посвящена образу царя Давида в книге Премудрости Иисуса сына Сирахова (47:1–13). Данный отрывок содержит много богословских и текстологических проблем, мало изученных в отечественной науке. В статье рассматривается композиция отрывка и его сравнение с параллельными отрывками из книг Царств и Паралипоменон. В статье показано содержательное своеобразие исследуемого текста, намерения автора книги и его понимание образа Давида. На материале основных древних версий исследованы текстологические сложности, показаны причины текстологических расхождений из-за разницы языков и различных стратегий перевода. Из-за того что еврейский текст книги и, в частности, данного отрывка дошел до нас в поврежденном виде, не все проблемы текста можно однозначно решить, но в статье предложены гипотезы по его реконструкции. Автор также показывает литературное своеобразие отрывка, в котором важную роль играет поэтический параллелизм. Большое внимание уделено анализу композиции на микроуровне: какие именно выражения и образы были прямо или частично заимствованы из Библии, а какие принадлежат непосредственно автору книги Сираха. Обсуждаются также такие богословские темы, как грехи Давида (какие именно были важны для авторов книги Сираха и параллельных отрывков), есть ли в данном отрывке эсхатологическая и мессианская тематика. В итоге исследуемый текст можно назвать уникальным и представляющим большой интерес для современной библеистики как в богословском, так и в филологическом плане.

*Ключевые слова:* библеистика, богословие, Ветхий Завет, межзаветная литература, книга Премудрости Иисуса сына Сирахова, похвала отцам, пророк Давид, текстология, Септуагинта, Пешитта.

*Об авторе:* **Илья Александрович Хангиреев**

Начальник научно-административного отдела богословского факультета Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета.

E-mail: [khangireev.ilya@gmail.com](mailto:khangireev.ilya@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9590-9046>

*Ссылка на статью:* Хангиреев И. А. Проблемы текстологии и интерпретации в «Похвале отцам» на примере образа царя Давида (Сир 47:1–13) // Христианское чтение. 2020. № 6. С. 84–92.

**KHRISTIANSKOYE CHTENIYE**  
**[Christian Reading]**

**Scientific Journal**  
**Saint Petersburg Theological Academy**  
**Russian Orthodox Church**

**No. 6**

**2020**

---

*Ilya A. Khangireev*

**Problems of Textual Criticism and Interpretation  
in the “Hymn of the Fathers” Based  
on the Example of the Image of King David (Sir. 47:1–13)**

DOI 10.47132/1814-5574\_2020\_6\_84

*Abstract:* The article is devoted to the image of King David in the book of the Wisdom of Jesus, the son of Sirach (47: 1–13). This passage contains many theological and textual problems that have been little studied in Russian scholarship. The article examines the composition of the passage and its comparison with parallel passages from the books of Kings and Chronicles. The article shows the substantive originality of the studied text, the intentions of the author of the book and his understanding of the image of David. Text critical difficulties are investigated on the material of the main ancient versions, the reasons for textual discrepancies due to the difference in languages and different translation strategies are shown. Due to the fact that the Hebrew text of the book and, in particular, this passage has come down to us in a damaged form, not all problems of the text can be solved unequivocally, but the article offers hypotheses for its reconstruction. The author also shows the literary originality of the passage, in which poetic parallelism plays an important role. Much attention is paid to the analysis of composition at the micro level: which expressions and images were directly or partially borrowed from the Bible, and which belong directly to the author of the book of Sirach. Theological topics are also discussed, such as the sins of David (which ones were important for the authors of Sirach and parallel passages), and whether there are eschatological and messianic themes in this passage. As a result, the text under study can be called unique and of great interest for modern biblical studies both in theological and philological terms.

*Keywords:* Biblical studies, theology, Old Testament, intertestamental literature, Wisdom of Joshua, son of Sirach, Hymn of Fathers, Prophet David, textual criticism, Septuagint, Peshitta.

*About the author:* **Ilya Alexandrovich Khangireev**

Head of the Department of Science and Academic Administration of the Faculty of Theology of the St Tikhon's Orthodox University for the Humanities.

E-mail: [khangireev.ilya@gmail.com](mailto:khangireev.ilya@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9590-9046>

*Article link:* Khangireev I. A. Problems of Textual Criticism and Interpretation in the “Hymn of the Fathers” Based on the Example of the Image of King David (Sir. 47:1–13). *Khristianskoye Chteniye*, 2020, no. 6, pp. 84–92.

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова занимает уникальное положение среди всех библейских книг: она относится к неканоническим книгам, но при этом у нас имеется часть ее оригинального еврейского текста, обнаруженная случайно среди многочисленных рукописей Каирской генизы в 1897 г. С этого времени началось активное (хотя и не в такой мере, как для большинства канонических книг) научное изучение этой книги: как ее текстологических, так и богословских проблем. При этом особенного внимания удостаивались, конечно, еврейский текст, а также греческий и сирийский переводы. На них, а также на латинском переводе, мы заострим внимание в данной статье. К сожалению, за все время было осуществлено только одно отечественное научное исследование, специально посвященное книге Сираха, и то уже более чем столетней давности [Рождественский, 1911]. Посредством данной статьи, в частности, мы постараемся восполнить этот пробел.

«Похвала отцам» в книге Премудрости Иисуса сына Сирахова (гл. 44–50) — уникальный текст, до сих пор не очень хорошо изученный в мировой науке и очень мало изученный в отечественной библеистике. Он является единственным достаточно крупным цельным отрывком в книге Сираха и фактически содержит обзор всей Священной (ветхозаветной) истории в виде похвалы ее основным персонажам, одним из которых является царь и пророк Давид. Ему посвящено 13 стихов, содержащих много интересных проблем, которые мы постараемся рассмотреть на материале оригинального еврейского текста и основных древних переводов (греческого, латинского и сирийского). К сожалению, образ Давида в книге Сираха не был до сих пор достаточно исследован ни в зарубежной, ни, тем более, в отечественной библеистике, особенно с текстологической точки зрения. Богословские проблемы данного отрывка также не получали достаточного освещения, хотя их не так много, как текстологических (поэтому в настоящей статье больший объем отводится текстологии). Вообще, эти две области в современной библеистике неразрывно связаны между собой, хотя бы потому, что становится очевидно, что текстологические различия часто обусловлены богословскими воззрениями переводчиков или переписчиков, и, напротив, имеющаяся в исходном тексте текстологическая проблема может воздействовать на богословские воззрения переводчика (или переписчика). Поэтому именно комплексное изучение проблем текста помогает нам реконструировать образ Давида. Исходя из этого данная статья представляется достаточно актуальной и может, в частности, послужить примером для дальнейших исследований других отрывков книги Сираха, как и прочих библейских книг.

Вначале следует рассмотреть общую композицию повествований о Давиде в Библии.

Как известно, о Давиде в Библии повествуется в основном в 1 Цар 16 — 3 Цар 2. История начинается с повеления Господа Самуилу помазать юного Давида на царство вместо Саула, далее речь идет о военных подвигах Давида в войне против филистимлян, затем о зависти и вражде Саула к Давиду и попытках Давида спастись от него, о гибели Саула, воцарении Давида, его военных победах, истории с Урией и Вирсавией, обличении от пророка Нафана, истории с Авессаломом и Фамарью, заговоре Авессалома и Ахитофела, гибели Авессалома, войне с филистимлянами, переписи народа, гибели Адонии, смерти Давида и воцарении Соломона. Таким образом, светлые, героические эпизоды чередуются с темными, трагическими, и нам предлагается сложный образ Давида как героя и избранника Божия, но в то же время и кающегося грешника.

В более поздней 1-й книге Паралипоменон есть также история Давида (1 Пар 10:14 — 29), которая выстроена совершенно иначе. Она начинается сразу с воцарения Давида, т. е. его взаимоотношения с Саулом вообще не упоминаются, далее речь идет о войнах с филистимлянами, особенное внимание придается служению в Скинии, также говорится о переписи, далее о подготовке к строительству Храма и о распределении потомков Аарона на чреды служения. При этом единственным негативным моментом остается перепись, а грех с Вирсавией и неблагоприятные поступки сыновей Давида вовсе не упоминаются.

Конечно, автор «Похвалы» не мог изложить в 11 стихах все эпизоды жизни Давида, но избрал для этого отдельные моменты. С одной стороны, по общему замыслу этот отрывок весьма близок к изложению книги Паралипоменон, так как здесь дается светлый и героический образ царя. Но, с другой стороны, отрывок начинается с упоминания пророка Нафана, как известно, обличившего царя в его несправедном поступке по отношению к Вирсавии и Урии (см. 2 Цар 12). Прежний отрывок (46:16–23) повествовал о пророке Самуиле, последнем представителе судей. Саул, первый царь и предшественник Давида, конечно, не входит в число персонажей «Похвалы», так как его дела явно осуждаются в Библии. Упоминание о Нафане — это одновременно и почти единственное (и при том косвенное) упоминание о негативной стороне образа Давида в данном отрывке. Кроме того, имя Нафана могло быть использовано автором книги Сираха для того, чтобы показать преемство Давида пророческой традиции.

Давид в первую очередь восхваляется как правитель и воин, получивший от Бога силу и благодать для победы над врагами, т. е. филистимлянами. Во-вторых, Давид восхваляется как псалмопевец и украшатель богослужения в Скинии. В данном случае автор опирался скорее на повествование о Давиде из книг Хроник (Паралипоменон), где подчеркивалась его роль в украшении богослужения<sup>1</sup>. Это имеет значение в контексте всей книги Сираха, которая была написана, скорее всего, священником, ставившим храмовое богослужение на первое место<sup>2</sup>, т. е. даже повествование о царе Давиде подтверждает эту тенденцию.

Заслуживает внимания выражение *qr' l' l' lywn*<sup>3</sup>, «он воззвал к Богу Всевышнему». Внутри книги Сираха оно используется три раза: в отношении Иисуса Навина (46:6), Давида (47:6) и жителей Иерусалима при осаде ассирийцами (в форме множественного числа) в 48:22<sup>4</sup>. Помимо Сираха это выражение в древнееврейской литературе более не встречается. Поэтому его можно считать частью специфического арсенала стилистических средств книги Сираха. Глагол *qr'* широко представлен в Ветхом Завете, он часто используется в ситуациях обращения к Богу с предлогом *'el*, но только в книге Сираха автору удалось создать выражение *qārā' 'el 'el 'elyôn*, в котором прослеживается явная аллитерация (созвучие), создаваемая соположением трех слогов с гласным *e* (*ē*) и с первым гортанным *'*.

Для понимания композиции отрывка необходимо также рассмотреть последний, 13-й стих, где упоминается прощение грехов Давида. Так как здесь используется тот же глагол *he'ēbir* («простил»), что и в 2 Цар 12:13 (где Нафан объявляет, что Бог простил Давиду его грех с Вирсавией), очевидно, что в этом стихе имеется в виду именно этот грех, как и в 1-м стихе. Интересно, что в греческом тексте говорится о грехах во множественном числе (*tās áμαρτίας αὐτοῦ*). Возможно, что греческий переводчик имел в виду не только прелюбодеяние Давида, но и фактическое убийство Урии, а также и другие грехи Давида. Таким образом, хотя образ Давида и неоспорим, но все же, как и в книгах Паралипоменон, автор дает его явно светлый и героический образ, почти не обремененный темными и неоднозначными моментами, которые можно найти в более обширном повествовании в 1–2 книгах Царств.

Остается важная проблема: входила ли в замысел автора апокалиптическая или мессианская тема в исследуемом отрывке? С одной стороны, в 47:13 говорится,

<sup>1</sup> См. напр., 1 Пар 15:16 и 16:4.

<sup>2</sup> Это особенно ярко видно на примере 45-й главы, целиком посвященной первому первосвященнику Аарону, и 50-й главы, завершающей «Похвалу отцам» и посвященной первосвященнику Симону, современнику автора, т. е. последнему на то время первосвященнику.

<sup>3</sup> Здесь и далее в статье используется латинская транслитерация для передачи цитат из еврейского и сирийского текстов, в части еврейского языка опирающаяся на популярную систему из [Ламбди, 2000, 26–46]. В зависимости от контекста и конкретной цели транслитерация применяется с использованием огласовок или без них.

<sup>4</sup> Еврейский текст 48:22 поврежден ([...]w' l' l' lywn), но убедительно реконструируется с помощью Септуагинты: καὶ ἐλεκαλέσαντο τὸν κύριον τὸν ἐλεήμονα, «и они воззвали к Господу Милосердному».

что Бог «навек вознес его рог». Некоторые авторы на этом основании считают, что Сирах употребил это выражение в мессианском смысле, например [Martin, 1986, 107–119; Beentjes, 2006, 135–144]. Можно, например, для сравнения привести пример из Пс 131:17: «Там возвращу рог Давиду», образы животных с рогами из Дан 7–8 и также похожее место из Иез 29:21: «В тот день возвращу рог дому Израилеву». Таким образом, определенные основания для мессианского/эсхатологического понимания присутствуют. Но М. Марттила полагает, что это слишком сильный вывод и такой идеи у Сираха насчет Давида не было, так как мессианские и апокалиптические идеи вообще не свойственны этой книге [Marttila, 2011, 46].

Далее мы рассмотрим несколько интересных текстологических проблем, присутствующих в данном отрывке.

Первое важное различие мы имеем во 2-м стихе: «Как тук, отделенный от жертвы, так Давид — от сынов Израилевых». Такой вид стих имеет в оригинальном еврейском тексте и в греческом переводе. В сирийском же тексте вместо пассивного причастия «отделенный» (евр. *mûrām*, греч. ἄφορισμένον) мы имеем активное причастие *rām* «поднимающийся». Важность этого различия состоит в том, что здесь получается совсем другой образ, нежели в оригинале: воскуряющийся тук, дым от которого восходит к небу (сир. *'ykn' gyr drm trb'*, «как тук, поднимающийся от жертвы»). Т. е. сирийский переводчик, очевидно, предложил здесь свою богословскую интерпретацию. Как отмечает Марттила, использование корня *rwt* является еще одним аргументом в пользу священнического происхождения Сираха, так как именно это понятие использовалось в Библии для описания приготовления жертв. Кроме того, в Пс 88:20 говорится об избрании Давида и также используется этот глагол: *hārimôtî bāhūr me'ām* («Я вознес избранного из народа»). Очевидно, что автор еврейского текста книги Сираха также опирался на это место [Marttila, 2011, 36].

Следующий сложный момент: в 3-м стихе в еврейском тексте есть образ «сынов Васана», требующий комментария. В Синодальном переводе вместо этого выражения стоит слово «ягнята». Вообще слово «сыны» (*bnê*) в еврейском языке очень часто употребляется в переносном смысле, в том числе и для животных<sup>5</sup>. Выражение «сыны Васана», помимо книги Сираха, встречается только во Втор 32:14, где оно обозначает ягнят и баранов. С ним можно сопоставить аналогичные выражения «откормленные [животные] Васана» (Иез 39:18), «тучные [животные] Васана» (Пс 21:13) и «телицы Васана» (Ам 4:1). Происхождение этого выражения нам полностью не известно, но очевидно, что оно указывает на область Васан в северо-восточной части Израиля, которая отличалась особенно плодородной почвой и где, видимо, выращивали особенно хороший, тучный скот. В древних переводах это выражение утеряно, и там везде мы читаем «ягнята». Очевидно, что древние переводчики сознавали, что нееврейские читатели (или евреи из отдаленных от Израиля стран) не смогут верно понять этот образ. Однако современному исследователю Библии, знакомому с явлением параллелизма в древнееврейской поэзии<sup>6</sup>, нетрудно понять, к чему отсылает выражение «сыны Васана» в данном контексте: «Он играл со львами, как с ягнятами, и с медведями, как с сынами Васана». Здесь классический случай синонимического параллелизма, когда второе полустишие построено как синонимическое варьирование первого. В данном контексте медведи — синоним львов, т. е. диких опасных животных, подчеркивающих героизм Давида. Вторая синонимическая пара — ягнята и сыны Васана, что подсказывает читателю, что сыны Васана — также домашние животные. Определение этих синонимических пар здесь подчеркивается синтаксисом: каждый из членов этой пары стоит в аналогичной синтаксической позиции. Древние переводчики по-разному поняли этот параллелизм: древнегреческий наиболее четко передает данную синонимию (козлята — ягнята), а латинский и сирийский, напротив,

<sup>5</sup> 'young animal', 'member. fellow of a group' [Koehler, Baumgartner, 1994, vol. 1, 137].

<sup>6</sup> Поэтический параллелизм в книге Сираха исследован в книге [Reymond, 2004].

пренебрегли синонимическим варьированием: в этих переводах и в левом, и в правом полустишиях читаем «ягнята».

Что касается образа львов в этом же стихе, интересно, что здесь автор использует слово *кпуг* («львенок, молодой лев»), тогда как сам Давид в 1 Цар 17:34 употребляет слово *'гу* (просто «лев»). Причина этой замены точно не известна, но возможно, что Сираху первое слово показалось более подходящим с поэтической или стилистической точки зрения. Вероятно, множественное число *кпурут* подходило больше, чем множественное число *'гуwt*, которые бы нарушало созвучие. Данный пример показывает поэтическое мастерство автора книги.

Далее, в 4-м стихе в еврейском оригинале повреждено одно место, реконструкция которого не совсем очевидна: *wysr ... lm*, «снял ... ???». В переводах этой лакуны соответствует выражение «снял позор (поношение) с народа» (которое снял Давид, убив Голиафа): греческое ἐξήρην ὀνειδισμὸν ἐκ λαοῦ, латинское *extulit obprobrium de gente*, сирийское *w'br ḥsd' d'mh*. Исходя из этого, можно предположить, что в еврейском тексте было слово *herpā*, имеющее то же значение. В 1 Цар 17:26 используется выражение: *whsyr hrph m'l ysr'l*, «и снимет поношение с Израиля». Причем там оно употреблено до его битвы с Голиафом, а здесь, в книге Сираха, речь идет о совершившемся факте. Кроме того, если мы посмотрим еврейскую и сирийскую версии Иер 42:18, то там также еврейскому слову *herpā* соответствует сирийское *ḥsd'*. Второе слово в лакуне еврейского текста также не совсем понятно: либо это было *'ōlām* («век, вечность»), либо *'ām* («народ»). Соответственно, общее значение выражения получается либо «вечное поношение», либо «поношение народа». Нам представляется более вероятным второй вариант, так как он подтверждается другими версиями. Впрочем, с другой стороны, в книге пророка Даниила есть похожее выражение «вечное поношение и поругание» (*lāherpaṭ ladir'ōn 'olam*).

И наконец, в этом же стихе Голиаф назван исполином только в греческой (γίγαντα) и латинской (*gigantem*) версии текста, а в оригинале он назван просто богатырем (*[gi]bbōr*, также в сир. версии *gbr'*). Очевидно, еврейский автор рассчитывал на тех, кто помнил описание роста Голиафа в 1 Цар 17:4, и счел излишним указание на его рост.

Начало 8-го стиха очень сложно для интерпретации, так как там есть важное разночтение. Речь в нем идет о победе Давида над филистимлянами. Буквальный смысл еврейского текста очень странен: «И он отдал филистимлянам города», учитывая, что Давид, как мы знаем, захватывал владения филистимлян, а не отдавал их. В древних переводах текст совсем другой и вполне понятный: καὶ ἐξουδένωσεν Φυλιστινῶν τοὺς ὑπερσταντοῦς (греческая версия), *et extirpavit Philisthinos contrarios* (латинская версия) — «и он смирил враждебных филистимлян», либо же *w'tpr' mn plšty'* — «и он отомстил филистимлянам» (сирийская версия). Что же делать с еврейским текстом? Один из ведущих исследователей этого текста А. Ди Лелла предлагал две эмендации: 1) исправить слово *wayuyittēn* («и отдал») на *wayuyiḥan* («и встал лагерем»), которое употреблялось в книге Сираха, хотя и в других контекстах, и 2) исправить *'ārīm* («города») на *'arəlīm* («необрезанные», т. е. язычники-филистимляне) или считать его арамеизмом со значением «враги», т. е. синонимом еврейского слова *šārīm* [Di Lella, Skehan, 1987, 524]. Таким образом, получается перевод: «И он встал лагерем против необрезанных». Хотя эта гипотеза остается спорной, но лучшего варианта пока никто не предложил. М. Марттила, впрочем, считает, что вторая эмендация необязательна и можно оставить слово «города», т. е. «встал лагерем против городов» [Marttila, 2011, 41]. Первый отечественный исследователь еврейского текста книги Сираха прот. Александр Рождественский также предлагал понимать слово *'ārīm* как арамеизм [Рождественский, 1911, 723].

И последняя текстологическая сложность: в 11-м стихе заслуживает внимания выражение *mišpāṭ miqdaš*. Если использовать обычные значения этих слов, дословный перевод будет «суд святилища», и он не слишком понятен в данном контексте («с утра ликовал суд святилища»). Однако на самом деле у слова *mišpāṭ* есть много

значений, в том числе «праведность, справедливость, праведник»<sup>7</sup>, т. е. это выражение можно перевести примерно как «с утра ликовали праведники в святилище». Кроме того, еврейский оригинал рукописи в этом месте очень плохо читаем, поэтому данный вопрос вряд ли может быть полностью решен.

Далее будет рассмотрен вопрос, насколько оригинален и самостоятелен текст автора книги Сираха в этом отрывке. Это позволит сделать некоторые выводы о литературной технике письма такого автора, как Сирах. В целом для библейских авторов характерно широкое использование разнообразной фразеологии, различных словосочетаний, являющихся частью литературной традиции. Например, выражение «так говорит Господь» встречается у разных авторов, преимущественно у пророков.

Ст. 1а: wəḡam 'aḥārāw 'amaḏ nāṭān, «и также после него восстал Нафан». Это же выражение встречается у Сираха еще раз, правда, с другим порядком слов: ba'ābūgō 'amaḏ 'aḥārāw ... šəlōmō, «ради него восстал после него ... Соломон». Аналогичных выражений в еврейской Библии нет.

Ст. 1б: ləḥityaššēb lipnē dāwīd, «чтобы предстать перед Давидом». Сочетание «предстать перед» (*ḥityaššēb lipnē*) используется в каноническом тексте Ветхого Завета только в Притч 22:29: *lḡny mlkym ytyšb bl ytyšb lḡny ḥškym*, «он будет стоять перед царями, но не будет стоять перед низшими».

Ст. 2: kī kəḥēleb mūrām miqqōdeš, «как тук, отделенный от жертвы». Это выражение встречается в Пятикнижии при описании жертв: *yrym tmmnw 't-hhlb*, «отделит от него тук» (Лев 4:8), *w't kl-hlbw yrym*, «и тук его отделит» (Лев 4:19). В Числ 18:29 есть сочетание трех этих слов: *trymw 't kl-trwmt YHWH mkl-hlbw 't-mqdšw*, «вознесите возношение Господу от ее [т. е. жертвы] тука от святыхни». В Числ 18:30 и 32 есть выражение *bhrymkm 't-hlbw*, «когда вы отделите тук его».

Ст. 3: lkḡrīm šihēq kiḡdī ūldūbbīm kibnē bāšān, «играл со львами как с ягнятами и с медведями — как с сынами Васана». См. Втор 32:14, ср. «откормленные [животные] Васана» (Иез 39:18), «тучные [животные] Васана» (Пс 21:13) и «телицы Васана» (Ам 4:1). Поэтические пары *kḡrīm — dūbbīm* и *ḡdī — bnē bāšān* в каноническом тексте Ветхого Завета обнаружены не были.

Ст. 4: wayūāsar [herpat] 'ōlām, «и снял [поношение] вечное». Это выражение встречается также в Пс 77:66 (*hrpt 'wlm ntn lmw*, «поношение вечное дал ему») и Иер 23:40 (*wntty 'lyhm hrpt 'wlm*, «и дам вам поношение вечное»). Примечательно, что в обоих этих случаях используется глагол *ntn*, а не *usr*.

**wayəšabbēr ti[p'e]reṭ** gālyāt, «и сокрушил гордыню Голиафа». Схожее выражение есть только в Иер 48:17: *'ykh nšbr mḥ-'z mql tp'rh*, «как сокрушен жезл силы, посох гордости», хотя здесь глагол относится напрямую не к слову *tp'rh*, а к слову *mql*.

Ст. 6: kī qārā' 'el 'el 'elyōn, «и воззвал к Богу Всевышнему». Словосочетание глагола *qr' 'l* встречается, в частности, в 1 Пар 4:10: *wyqr' y'bz l'ly ysr'l*, «и воззвал Иавис к Богу Израиля»; 2 Пар 14:11: *wyqr' 's' 'l YHWH 'lhyw*, «и воззвал Аса к Господу Богу своему». У Сираха оно же есть, кроме данного стиха, в 46:5 (*qārā' 'el 'el 'elyōn*, «воззвал к Богу Всевышнему») и 46:16 (*[qārā' 'e]l [ē]*, «воззвал к Богу»).

*ūlahārīm 'et qeren 'ammō*, «возвысить рог своего народа». Выражение «рог народа» встречается только в Пс 148:14: *wyrm qrn l'mw*, «и Он возвысил рог народа Своего». Выражение «возвысить рог» встречается неоднократно: 1 Цар 2:1 (*rmh qrn*), 1 Цар 2:10 (*wyrm qrn mšyhw*).

Ст. 8: ūmissābīb ḥikənī<sup>a</sup> šār, «и вокруг усмирил врагов»: такое выражение в Библии не встречается.

*wə'ad hauyōm šibba[r] qa[rnām]*, «и до сего дня сокрушил их рог»: такое выражение в Библии не встречается.

Ст. 9: bəkol ma'āšēhū nāṭan ḥōdōt lə'el 'elyōn, [bidḡar kā]bōd, «после каждого дела он приносил благодарение Богу Всевышнему словом хвалы». Такое выражение

<sup>7</sup> См. напр., в: [Clines, 2011, vol. 5, 556–560].

не встречается в Библии, однако в Пс 135:26 есть аналогичное выражение с однокоренным глаголом: *hwdw l'l hšmym*, «славьте Бога небес». Что же касается слова *hōdōt*, то можно отметить, что оно было весьма популярно в кумранских текстах, т. е. примерно в ту же эпоху, к которой относится создание книги Сираха [Clines, 1995, vol. 2, 501].

Ст. 10: *bəkol libbō 'ōhēb 'ōšēhū*, «всем сердцем он любил своего Создателя». Это сочетание встречается в некоторых местах, например во Втор 6:5: *w'hwt 't YHWH 'lhyk bkl lbbk*, «и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим».

Ст. 11: *bəha[ləlo] 'et šēm qādšō*, «чтобы хвалить Его святое имя». Выражение «святое имя» достаточно распространено в Библии, например в Лев 20:3, Пс 102:1, 105:47 и др., Иез 36:20–21 и др. Ам 2:7.

Ст. 13: *wayyārem lə'ōlām qarnō*, «вознес навеки его рог»: см. ст. 5.

Можно сделать вывод, что автор книги Сираха широко использовал материал параллельных мест еврейской Библии (главным образом, книг Царств и Паралипомон, а также, иногда, и других книг, например Второзакония и Псалтири), при этом заимствования были как на сюжетном и идейном уровне, так и на буквально-фразеологическом. С другой стороны, автор демонстрирует владение поэтическим языком, используя выработанный им самим арсенал поэтических средств.

Таким образом, можно сказать, что отрывок о Давиде — выдающееся как с поэтической, так и богословской точки зрения произведение, продолжающее традицию почитания царя и пророка Давида в межзаветную эпоху и вписывающее его в чреду героев Священной истории, упомянутых в «Песне отцам» из книги Сираха, главным образом, как победителя врагов Израиля силой Божией и устроителя богослужения. Автор книги Сираха во многом опирается на уже существующие тексты о Давиде, но творчески перерабатывает их и создает свой в чем-то уникальный образ одного из важнейших персонажей ветхозаветной истории.

## Источники и литература

1. Ламбдин (2000) — *Ламбдин Т. О. Учебник древнееврейского языка*. М.: РБО, 2000.
2. Рождественский (1911) — *Рождественский А., прот.* Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова. Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам. СПб., 1911.
3. Beentjes (1997) — *Beentjes Pancratius C. The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts*. Leiden; NY; Köln: E. J. Brill, 1997.
4. Beentjes (2006) — *Beentjes Pancratius C. 'The Countries Marvelled at You'. King Solomon in Ben Sira 47:12–22 // "Happy the One Who Meditates on Wisdom" (Sir. 14, 20). Collected Essays on the Book of Ben Sira*. Leuven: Peeters, 2006. P. 135–144.
5. Biblia (1994) — *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
6. Book of Ben Sira (1973) — *The Book of Ben Sira. Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary*. Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973.
7. Calduch-Benages, Ferrer, Liesen (2003) — *La Sabiduría del Escriba / Wisdom of the Scribe: Edición diplomática de la versión siríaca de Ben Sira según el Códice Ambrosiano, con traducción española e inglesa / Diplomatic Edition of the Syriac Version of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus, with Translations in Spanish and English / N. Calduch-Benages, J. Ferrer, J. Liesen, eds. Navarra, 2003.*
8. Clines (1995) — *The Dictionary of Classical Hebrew / D. J. A. Clines, ed. Sheffield, 1995. Vol. 2.*

9. Clines (2011) – The Dictionary of Classical Hebrew / D.J. A. Clines, ed. Sheffield, 2011. Vol. 5.
10. Di Lella, Skehan (1987) – *Di Lella A., Skehan P.W.* The Wisdom of Ben Sira. A New Translation with Notes. New York, 1987 (Anchor Bible Commentary; vol. 39).
11. Koehler, Baumgartner (1994) – The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament / L. Koehler, W. Baumgartner, eds. Leiden, 1994. Vol. 1.
12. Martin (1986) – *Martin James D.* Ben Sira's Hymn to the Fathers. A Messianic Perspective // Crises and Perspectives. Studies in Ancient Near Eastern Polytheism, Biblical Theology, Palestinian Archaeology and Intertestamental Literature / A. S. van der Woude, ed. Leiden: Brill, 1986. P. 107–119.
13. Marttila (2011) – *Marttila M.* David in the Wisdom of Ben Sira // Scandinavian Journal of the Old Testament. 2011. Vol. 25/1. P. 46.
14. Reymond (2004) – *Reymond E. D.* Innovations in Hebrew Poetry. Parallelism and the Poems of Sirach. Leiden, Boston, 2004.
15. Ziegler (1980) – Sapientia Iesu Filii Sirach / J. Ziegler, ed. Göttingen, 1980 (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecorum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum, vol. XII/2).